

華人宗教學者的高峰會 與國際學術社群接軌

「第二屆華人宗教研究論壇」佛教研究場次在本校舉行

「第二屆華人宗教研究論壇：華人的宗教研究方法」於2011年1月18日至21日舉行，其中「佛教研究方法」與「當代佛教研究」兩場於1月21日在本校階梯教室舉行，約有五十餘位來自兩岸三地的專家學者與會。

會中除對傳統的佛教研究方法展開探討與反思，也對學界在佛學研究方法上較少觸及之議題，例如佛教暴力進行探討。透過熱烈的提問與回應，為佛學研究者，提供了另一思考的面向。

校長惠敏法師在回應時表示，未來佛學研究，必須朝向傳統與創新並融、理論與實踐並重，以符現今社會需要；他並以本校的課程設計以及目前正在執行的「ZEN——『輕安一心』創意禪修空間研究計畫」為例，來說明未來須突破學科的藩籬，進行學科之間的合作。校長強調，這對未來的佛學研究是一項課題，也是一項挑戰。

本論壇可說是華人宗教學者的高峰會議，今年由國立政治大學



▲「第二屆華人宗教研究論壇」在本校舉行的佛教研究場次，與會者熱烈交流。

宗教研究所、香港中文大學宗教與文化學系、上海復旦大學宗教系及北京大學宗教系共同舉辦。透過每年定期舉辦的「華人宗教研究論壇」，期使華人宗教研究

成果和國際學術社群接軌，並逐步將本論壇擴展為華人宗教與世界宗教的對話平台。未來將透過學者交流機制之常態化，進一步促進兩岸三地宗教界的互動交

流，引領華人宗教研究的風潮，深化華人世界對全球最新宗教文化脈動的理解。並共同協力推動華人宗教文化圈之形成，與宗教全球化趨勢結合。

【內頁新聞提要】

2版

- 校長Tea Time
- 2010圖書館週系列活動
- 推廣教育中心課程介紹

3版

- 太平洋鄰里協會年會特別報導
- 本校與南亞技術學院締約

4版

- DDBC Professors Attend Tengyur Translation Conference
- My Special Experience in DDBC

《遠見》2010大學評比

本校多項排名榮獲全國最佳

《遠見》雜誌透過「2010年大學學院辦學特色調查」，以及根據教育部的統計資料，出版了《2010年大學入學指南》專刊。本校於「私立學校平均每位學生獎助學金」、「生師比」、「大學部外籍生占比」、「大學部外籍教師占比」之排名，皆榮獲全國第一；另有多項評比亦名列全國前十名：「專任教師博士比」排名第六、「國科會及教育部研究計畫，教師貢獻度」排名第七、「各校募款金額」排名第八。而在「私立大學特色領域」中，該刊指出本校特色為佛學資訊、佛典語言、行門課程、佛學學術專題研究。整體優質的評價是對於本校辦學態度與成果的肯定。

本校舉辦一百學年度碩、學士考生輔導說明會

理論與實踐並重 歡迎有志學子報考

為使有志於報考本校碩士班、學士班的學子，對學校的環境、師資、課程安排，以及考試科目、準備方向有進一步的了解，本校於1月22日假階梯教室舉行一百學年度第五屆考生輔導說明會，當天參與說明會的考生約七十餘人，其中包括多位來自泰、韓、法、越等國的外籍人士，現場互動熱絡。

校長惠敏法師在說明會中，強調本校的創校理念為「理論與實踐並重」，旨在養成具備「科際整合、人文素養、宗教情懷、國際視野」等能力之人才。並表示本校以完善的教學體系為基礎，導向資訊化、國際化，建構出教學特色，希望學生未來能具有「思考表達」、「普世思考與國際視野」、「願景與實踐」的能力，以達到三業清淨、身如琉璃內外明澈、樂發好願；藉由行菩薩道、服務世人而莊嚴淨土，最終達到解脫的境界。

除了本國學生外，今年也有多位外籍人士參與此項說明會。致

力於本校國際化的研發組組長鄧偉仁表示，外籍生數量的增加，對於開拓本土學生的外語能力、國際視野與學術交流，均有正面的影響，也使得本校的教學及學習環境，逐步邁向國際化。

基於珍惜良材的立場，本學年仍全額補助出家法師學生之學、雜費，一般學生亦補助學費。另為鼓勵師生運用資訊科技輔助學習，校長惠敏法師個人提供每位新生一萬元的資訊設備補助。此外，本校還提供包括李春金、談子民先生、菁英入學等獎助申請方案。

一百學年度碩士班報名日期為3月7日至24日，筆試日期為4月9日，口試日期為4月27日；學士班報名日期為3月1日至4月6日，筆試日期為4月23日，口試日期為4月24日。

相關簡章可至本校網站 (<http://www.ddbc.edu.tw>) 下載；或請電洽 (02) 2498-0707 分機2372 (碩士班)；分機2242 (學士班)。



▲說明會中來自各國的學子，專注地聆聽說明。

第十六屆IABS國際佛學會議六月登場

一百個主題場次、五百餘篇論文發表 歷年規模最大 ©洪振洲 (副策畫人)

由本校與中華佛學研究所共同承辦的第十六屆IABS國際佛學會議 (The XVIth Congress of the International Association of Buddhist Studies, IABS) 即將於6月20至25日舉行，目前已進入最後倒數階段，全體師生正緊鑼密鼓籌備中，期望這被譽為「佛學界的奧林匹克」會議，在法鼓山順利舉行、圓滿落幕。

目前會議徵稿及審稿作業已經告一段落，共有超過五百篇以上的論文發表，大會將規劃為一百個主題場次，在六天的議程之中，隨時都有十二到十四場不同主題的論文發表同時進行。根據初

步統計，發表論文的學者來自世界各地，超過二十五個國家，是IABS國際佛學會議歷年來規模最大的一次。

大會即日起至6月10日止開放線上報名，歡迎各界對於佛學研究有興趣的先進大德踴躍參與盛會。由於IABS是會員制會議，凡參加者須繳交當年會費 (請參見<http://www.iabsinfo.net/>)，以及註冊費 (本屆優惠：學生一百五十美元，一般身分二百五十美元)。若提早於3月31日前報名，則另有優惠。其他詳細資料請見本會議官網：<http://iabs2011.ddbc.edu.tw/>。

三笑因緣

生活與生死

最近，敝人應邀與「蓮花基金會」《生命》雙月刊之「縱浪大化的生死感悟」的專題撰稿中，分享我個人學習保持「身心健康，生活快樂，生死寂滅」三種「微笑」的生活習慣（簡稱「三笑因緣」），請大家參考：

一笑：知足常樂→解脫道

時時保持「微笑」，可不是亂笑，是可以先從「知足常樂」學習。例如：每天早上起床時，觀想能夠呼吸、五官手足無缺，比起許多病人或殘障者，實在很難得。而且，若能食衣住行工作無慮，那更是不容易，能知福惜福，知道這是由許多眾生流血流汗所成就的。因此，感恩持戒，學習《中阿含經》所說明「持戒→無悔→歡→喜→輕安→樂→定→如實知見→厭→離欲→解脫→解脫知見」之「修行次第」基本意義。

二笑：助人快樂→菩薩道

進而能感恩與報恩，對於眾生的苦難，激發「利人、利己」之「助人快樂」的心願，樂於行善，喜好施捨。猶如《入菩薩行論》：「如是修自心，則樂滅他苦，地獄亦樂往，如鶻趣蓮池。有情若解脫，心喜如大海，此喜寧不足？何求唯自度？」對於「利他行」，充滿「赴湯蹈火」決心與歡喜（意樂）。此外，對於生態與環境破壞之災難，這是人類與地球的大問題，也當養成保護與捍衛的決心與歡喜（意樂）。

三笑：寂滅最樂→涅槃道

佛陀於《大般涅槃經》等經典中說：「諸行無常，是生滅法，生滅滅已，寂滅為樂」。之前，佛陀辭別毘舍離城人民時，安慰大眾：「諸人勿懷愁憂，應壞之物欲使不壞者，終無此理；吾先以有四事之教，由此得作證，亦復與四部之眾，說此四事之教。云何為四？一切行無常，是為一法；一切行苦，是為二法；一切行無我，是為三法；涅槃為滅盡，是為第四法。如是為不久如來當取滅度，汝等當知四法之本，普與一切眾生而說其義。」（《增壹阿含經》）。因此，我們對於生死不用愁憂，如實觀照一切法剎那生滅無常，是變易法、苦、不自在，則「無我」；若「無我」，則「誰生？誰滅？」，進而悟入無生無滅之寂滅涅槃。

如此「三笑」，除了如上所說可以讓我們「身心健康，生活快樂，生死寂滅」之外，也可以讓我們學習體會弘一法師於1942年臨終前所寫的「悲欣交集」之生死微笑間的深意。

(杜志剛攝)



服務學習感言

洗碗洗心，洗出專心

◎法鼎法師（學士班學生）

上學期參與了兩項服務學習，一是ZEN計畫北藝大拍錄影片，一是佛化婚禮的大寮出坡。

佛化婚禮當天，一到大寮就看到好多位義工菩薩，才知道原來要出一道菜，背後的分工是那樣的細，大家同心協力，有的菩薩切菜、有的洗菜、炒菜、煎蘿蔔糕、包壽司……大家忙得不可開交，卻做得很歡喜。想到每天可以吃到豐富的菜餚，要感恩及感謝的人真是數不盡，因此我也更加了解「施比受更有福」。

下午我們清理三個流理台，從出坡中學到，只要有方法，將污穢及油膩的物品清除乾淨其實很簡單，讓我想到新年將近，我也應該掃掃內心的污濁及習氣，發願明年要比今年進步。

幫忙洗白色大磁盤及公器時，



▲在出坡中體驗勞動的耐心與專心。

看到每一樣物品都很大件，感覺很有挑戰性，因為只要不專心，東西可能就會滑落，所以在此培養我的耐心及專注心。餐具有西式的也有中式的，才知道不同的器皿搭配，可以提昇用餐時的品質，有畫龍點睛的效果哦！法鼓山的用心讓我感動在心裡，小地方也有時時可度眾生的因緣。一場佛化婚禮是需要前、中、後那麼多位菩薩眾緣和合才能圓滿，所以我很珍惜可以培福的機會。

【推廣教育中心課程介紹】

執筆之樂 隨意美學



◎蔡伯郎（推廣教育中心主任）

在電腦普及與網路資訊發達的現代社會，電腦已成為現代生活中不可或缺的部分。電腦著實帶來了許多便利，也加快了我們的工作效率，但在講求效率、速度的同時，無形中也使我們對於生活上的點點滴滴，以及周遭美好的事物，常常變得無暇去品味，真正能讓心靈獲得休憩與豐美的傳統文藝活動，似乎變成是一種浪費時間，且沒有效率的行為。

在現代的資訊化社會中，人們常見的一種困擾，便是對於大量資訊的焦慮。各種各樣的訊息，包含啟發心靈與生活智慧，圖文並茂的電子訊息，大量地透過網路，快速地傳遞，但卻常在一兩分鐘的點閱後，即被刪除或歸檔，電腦中雖累積了大量「有用

的」的資訊，但對於實際生活與工作上所帶來的憂困與焦慮，卻起不了太大的助益。

以此，本中心於暑期課程中，特別聘請書畫家張春發老師來開設「筆墨逸趣」的課程，教授如何透過運用毛筆的慢筆書寫，創意揮畫，找到一種屬於自己生命內在的逸趣。

張老師除於書法與台灣本土題材之筆墨畫上有深刻的造詣之外，對於古琴、茶藝、詩作及詞曲的創作上也都有相當的涉獵，並在各大專院校社團中有豐富的教學經驗。我們誠摯邀請您於暑期一同前來從筆墨書畫中，尋得自我心靈中的恬靜與喜樂。

相關訊息與內容，請參見推廣中心部落格：<http://dbctw.blogspot.com>。

2010圖書館週系列活動

緣動生活·環保校園

◎鍾澤豐（圖書資訊館圖書組代理組長）



▲圖書館週最受歡迎的「中西參大賽」，賽事熱烈。

本校2010年圖書館週以「緣動生活·環保校園」為主題展開系列活動，希望藉此讓每一位參與的人都能了解聖嚴師父所提的「四種環保」與我們生活息息相關，只要我們有一分「環保」的心，每一位都是「四環」的推手。

「四種環保」是聖嚴師父提倡的核心理念，包含「心靈環保」、「生活環保」、「自然環保」及「禮儀環保」。本次圖書館週即嘗試以多元的活動，透過教育的方式，讓環保理念的推行，在生活中落實。

電影饗宴

「2010電影饗宴」活動是配合今年圖館週的主題，藉由電影敘述故事的方式，將「環保」的理念及精神落實在生活中。選播的影片以「四種環保」內涵為主軸，依序是：《唐山大地震》、《阿凡達》、《食破天驚》、《水資源大作戰》及《父後七日》，分別於12月13至15日、17日、18日在圖資館四樓大團體視聽教室播放。

圖書資訊館系統說明會

為讓本校全體教職員及師生、

法鼓山世界佛教教育園區的參訪者了解本館資料庫之內容與功能，特別在2010圖書館週期間，安排一場「圖書資訊館系統說明會」，並輔以廠商提供之資料庫資料，供大眾參考。

葉阿月作品展

為了感恩台灣大學葉阿月教授將生前著作、所收藏的文物無條件捐贈給本校圖資館典藏，特別在2010圖書館週期間舉辦「葉阿月作品展」，讓本校全體教職員及師生、法鼓山世界佛教教育園區的參訪者，對於葉阿月教授能夠有完整的認識。

中西參大賽

「中西參大賽」向來是圖書館週中最受歡迎的活動項目，主要是透過「有獎徵答」的方式，讓讀者在找尋答案過程中，了解各類型參考工具書的性質、內容及使用方式，藉以達到「寓教於樂」的功能。今年「中西參大賽」的題目，除了與「佛學」領域相關以外，「環保」、「性別平等」、「校園著作權」等議題也包含在題目當中。



▲張春發老師對於古琴、茶藝、詩作亦有相當造詣。

將「數位內容」蛻變為「知識資產」

太平洋鄰里協會年會特別報導

本校校長惠敏法師於2010年12月1至3日參加於香港城市大學舉行的「太平洋鄰里協會（PNC）2010年香港年會暨聯合會」。並參訪香港城市大學創意媒體學院，以及電腦科學系合作設置於香港科學園、於2010年6月底完成的「互動視覺及體現應用研究室——ALiVE（Applied Laboratory for Interactive Visualization and Embodiment）」的研究成果，以及研討未來與法鼓佛教學院各種數位專案合作的可能性。

本次會議共有來自十八個國家，兩百五十一位學者專家與會。今年討論的主題是「從『數位內容』（digital content）到『知識資產』（knowledge asset）」，由中央研究院與香港城市大學（City University of Hong Kong）與文化地圖協會（Electronic Cultural Atlas Initiative）共同舉辦。邀請六位主題演講者，二十一場次（每場約有四篇）論文發表，探討如何藉由知識管理（knowledge management）的能力，將各種不同形式（文字、聲音、圖像、錄像等）的「數位內容」，蛻變成為可以產生更有價值的「知識資產」。

ALiVE（www.cityu.edu.hk/scm/alive）面積達一千平方米，以新南威爾斯大學iCinema研究中心、德國卡爾斯魯厄ZKM媒體藝術中心、墨爾本維多利亞博物



▲ 本屆太平洋鄰里協會年會，共有來自十八個國家，兩百五十一位學者與會。

館過去十年來的創意為基礎，借助電影、遊戲、移動電話、互聯網及參與式媒體等領域的最新科技發展，研究各種新興融入式互動經驗。例如：環場全景立體電影（panoramic 3D cinema）、體現式建築（embodied architecture）、遊戲與動畫、數位人文學（digital humanities）、分布式媒體（distributed media）、互動視覺與模擬作業（interactive visualization and simulation）等。這些成果與技術，可以運用於博物館、藝廊、圖書館、資料庫、天象館、電影院、遊戲、地區性娛樂、文化遺產等場所，為科學、教育、保健及環境帶來各種展現的可能性。

對此發展與趨勢，校長在發表於《人生》雜誌329期的《太平洋鄰里協會（PNC）2010年香港年會見聞記》一文中即表示：「互動視覺及體現應用」或者3D電影、3D立體電視等科技對於未來的佛學研究、修行乃至儀軌法會，是否也有運用的可能性？以及反思其各種利弊得失？

隨著電腦數位化的快速發展，本校自佛研所時代即開始進行佛典數位化的工作，並參與執行國

科會數位典藏計畫的多項計畫，如佛教史料、資料庫、佛教文獻詞彙數位資源的建置和經錄與經文內容標記……等，近年來執行的「ZEN——『輕安一心』創意禪修空間研究計畫」，則透過與台北藝術大學、大同大學、雲林科技大學的合作，將禪修與科技結合，藉由互動視覺的效果，來傳達禪修的意涵。希望將科技與佛法結合，達到互補雙贏的弘化效能。

大陸禪宗祖庭參學拾遺

◎釋法幢（碩士班學生）

緣於中華發展基金管理會補助研究生赴大陸參學的計畫，感恩學校師長及江西祖庭衍真和尚、妙安和尚、養航和尚等指導、協助，甫自去年暑假至今年初的「走江湖」計畫，學僧從江西、湖南最後到杭州，參訪禪門五宗祖庭，巡禮近三十所禪林古剎，追尋祖師們所留下的時空痕跡。

而今，當時朝禮情境已不復往，僅將記憶拾遺，化於隻字片語。印象深刻的有，雲居山真如禪寺的空靈幽靜，百丈山的渾然大氣，寶峰寺周邊溪河的波光粼粼，與心光相互輝映。此外，很幸運地參加仰山栖隱禪寺恢復後的百年首度禪七，中國首座尼眾禪堂金山寺的加香七，共修中學習傳統禪堂的規矩。

此次的行程，對於祖庭重建，有另一番深刻體驗。特別是在艱困的歲月中，歷代祖師、近代虛雲老和尚暨法嗣下的當代老和尚們，歷經種種戰事、改革磨難，仍堅持願力，恢復禪堂，再興禪門規約，將禪法傳承下來，這也顯示著禪宗堅毅的生命力。這些

老和尚們示現的典範，對於後學的鼓勵勸勉，即在「水溫過低，沏不出好茶；學修不勤，得不到真諦。」知道得再多，不如身體力行。

過去僧人，在艱困的年代，身處山林環境中，也許只是一把鋤頭、一張蒲團，秉持農禪並用的家風，將佛教命脈延續下來，而寺院的重建，正是讓眾多僧人得以安居辦道。而今日瞬息變遷的大環境，還必須把握文化脈動的契機與時俱進，如同校長的勉勵「行千里路，讀萬卷書」，以學修並進的態度，兼顧教理行證，願佛教的繼往開來得以永續。

行腳旅程中，就只是一顆單純求法的心，儘管塵土汗笠，荒草淹沒路徑，為了朝禮祖師塔，以笨拙的步伐，走難行的古道，沿途祈請善知識的開導。原本耽於安逸而怕吃苦頭的我，這才體會到「苦難中養道」。而江湖各地禪林寶剎，處處皆留下聖嚴師父帶領五百弟子巡禮走過的痕跡，加庇朝禮學人步伐，原來菩薩就在我心，而無處不觀音！

參訪交流大事記

· 2010.12.08

北京佛教圖書文物館館長圓持法師及中國佛教協會國際部嚩正法師等，一行五人蒞校訪問，由校長惠敏法師親自接待。



· 2010.12.14

本校邀請國際知名之藏學權威學者美國維吉尼亞大學傑佛瑞·霍普金斯教授（Prof. Jeffrey Hopkins），於海會廳為本校師生舉行一場演講，講題為「The Old and New Translation Schools of Tibetan Buddhism」。

· 2011.01.15

來自芬蘭、荷蘭等地，參與教育部舉辦的「推動亞洲智慧生活夏日學院國際論壇」的學者一行四人，由台大周素卿教授陪同，至本校參觀「ZEN——『輕安一心』創意禪修空間計畫」之成果。



· 2011.01.25

大陸法門寺前館長韓金科教授於本校海會廳舉行演講，講題為「法門寺佛指舍利、地宮、珍寶及佛法世界」，當天約有二十餘人到場聆聽。

· 2011.02.17

日本高岡秀暢先生（尼泊爾梵文寫本研究所中心代表）、道偉法師（任職日本愛知學院大學、兼任龍谷大學佛教文化研究所客座研究員）、建銘營造劉俊弘總經理暨夫人等一行四人，蒞臨本校訪問，高岡秀暢先生並將其研究四十年的佛教梵文寫本文獻資料數位化的光碟，贈送給本校保存。由校長惠敏法師、學士班主任果暉法師、圖書資訊館馬德偉館長及研究發展組組長鄧偉仁老師接待，陪同參觀圖書資訊館及校園，並介紹本校及法鼓山僧伽大學的教學狀況。



本校與南亞技術學院締約 促進校際合作與交流

2月24日，本校與南亞技術學院在該校綜合大樓國際會議廳簽署合作協議書，締結為姊妹校。本校校長惠敏法師並以「論『道』與『人生應有的服務態度』」為題，發表演講，引起師生熱烈的回響。



▲ 本校校長惠敏法師（右）與南亞技術學院校長王春源（左）簽署合作協議書。

南亞技術學院為本校與國內外大學簽署合作協議的第十七所姊妹校，也是繼台灣科技大學後，第二所締約的技職大學校院。未來，南亞技術學院希望能參考本校為台灣科技大學規劃的「人文關懷學程」中「心靈提昇實作」（禪坐）課程，引領學生學習禪坐。

本校學生除了佛學專業課程外，還必須修讀禪修等行門課程，本校研修中心，即主要負責規劃行門課程。期望透過修行方法的練習、結合學術理論，使學生能將佛法運用到日常生活當中，以「悲智和敬」為主軸，培養學生深廣的十二項核心能力。近年來隨著本校陸續與國內技職大學校院締約，研修中心也擔負起這項校際禪修課程指導的任務，以嘉惠更多的學子。

Major Events

• 2010.12.08 - 2011.02.12

Visiting scholar Jingjing Jacqueline Zhu, from University of the West, USA, came to DDBC to collect data for her doctoral dissertation.

• 2010.12.14

DDBC invited Professor Jeffrey Hopkins, Emeritus professor of Tibetan Buddhism at the University of Virginia, to deliver a lecture to faculty and students with the title "The old and new translation schools of Tibetan Buddhism."

• 2011.01.21

Sessions focusing on Buddhist research methodology in "the Second Chinese Religious Scholars Research Forum", organized by the Graduate Institute of Religious Studies in National Chengchi University, brought more than fifty researchers from various places to DDBC.

• 2011.02.17

Mr. Takaoka, a representative from Nepal Sanskrit Scripture Research Center, Venerable Daowei of Aichi Gakuin University and Ryukoku University, both from Japan, as well as Mr. and Mrs. Liu visited DDBC. Mr. Takaoka brought DDBC a disc containing research results from his studies on Buddhist Sanskrit scripture and literature for forty years. President Huimin, director of undergraduate program Venerable Guohui, library director Dr. Bingenheimer, and director of research and development division Dr. Teng treated the visitors to a tour of the library and information center.



DDBC Professors Attend Tengyur Translation Conference

By William Magee

Beginning January 8th for four days, I attended the "International Conference on Tengyur Translation in the Tradition of the 17 Pandits of Nalanda" held in Sarnath, India. The Tibetan term "Tengyur" (bstan 'gyur) means "translated teachings". These are the more than 4,500 commentarial works translated mainly from Sanskrit into Tibetan between the 8th and 13th centuries. The 17 great pandits of Nalanda are among the 700 authors in the Tengyur collection. Together, the Tengyur and the Words of the Buddha, the Kangyur (bka' 'gyur), are the basic texts of the Tibetan Buddhist Canon. Since as yet only a small number of these texts have been translated into modern languages, the purpose of the "International Conference on Tengyur Translation" was to begin formulation of a methodology and plan for this vast undertaking.

The conference was jointly hosted by the American Institute of Buddhist Studies of Columbia University and the Central University of Tibetan Studies of Sarnath, India, under the leadership of Professor Robert Thurman of Columbia University. Among the attendees were His Holiness the 14th Dalai Lama, the



Ganden Tri-pa, head of the Ge-luk lineage, and Dzongsar Khyentse of Bhutan. Numerous academics specializing in Tibetan Buddhism were invited to attend, as were many non-academic practitioners, dharma institutes, and translation committees. A special invitation was issued to Dr. Marcus Bingenheimer of Dharma Drum Buddhist College, who advised the conference on the important work done at DDBC in Taiwan for the Chinese Buddhist canon.

The first session of the conference was devoted to brief histories

of the Tengyur as well as analyses of its structure and content. Existing translations of Tengyur materials were described, including translations into Sanskrit, Chinese, Hindi, Korean, Japanese, Nepalese, German, Russian, French, Spanish, Hebrew, and English. Following a vegetarian meal, the conference split into individual sessions to discuss the three primary foci of the project: terminology and resources, translation standards and training, and institution building and economics. Dr. Bingenheimer presented an over-

view of CBETA and other digital works of Dharma Drum Buddhist College in the terminology and resources session. Later, William Magee described the Hopkins Tibetan Treasures Multimedia Archive hosted at DDBC, and discussed the benefits of establishing public domain digital archives.

On the second day, Dzongsar Khyentse addressed the conference on the relationship between the Kangyur and the Tengyur. He made the point that the very survival of the Buddhist religion depends on the translation of the Tibetan canon into modern languages. When asked about the type of translations that should be prepared, Dzongsar Khyentse asserted that translations must primarily benefit practitioners, and not be made merely for use by scholars. Other panelists suggested that translations should be circulated into non-Buddhist fields such as philosophy and psychology. While agreeing with these points, Professor Luis Gomez of the University of Mexico City suggested two preliminaries for the translation project: training of young translators and translation of those sutras in the Kangyur which are the basis of commentaries in the Tengyur. "Since most people think of the Tengyur as a repository of philosophical texts," remarked Professor Gomez, "it is also important to translate its many texts on meditation." The session ending with a discussion of the importance of translators having both linguistic competence in Tibetan and Sanskrit and cultural fluency in classical Indian society.

On the final day of the conference His Holiness the Dalai Lama responded to questions from the conference attendees. When asked if translators should publish their work on tantra he replied, "Today tantra is an open secret but widely misunderstood. Translations should reveal the real meaning and do away with wrong ideas." He was also asked if translators should be Buddhist practitioners, to which he replied in the affirmative. His reason was that practitioners would be better able to understand and render all dimensions of the text. However, he also said, "Our goal as translators is not to convert people to the Buddhist faith. Our goal as translators is to make available information about reality."

The Tengyur Translation Committee will be represented in an academic panel at the XVIth Congress of the IABS, to be held at Dharma Drum Buddhist College June 20th to 25th.

My Special Experience in DDBC

By Jingjing Jacqueline Zhu

At the end of the fall semester 2010, my dissertation committee advisor Dr. Lewis Lancaster suggested for me to review some resources in the Dharma Drum Buddhist College's library in Taiwan to continue my dissertation research on Chinese Buddhism. Interestingly, because the Buddhist College is next to the Dharma Drum Monastic College, I also had a chance to have a glance at monastic life on Dharma Drum Mountain. Another treasured experience is that I spent the Chinese Lunar New Year on Dharma Drum Mountain. I am a visiting graduate student from the University of the West in the United States. It was my

first Chinese New Year in Taiwan.

It was a great chance for me to know more about the Dharma Drum Mountain and Dharma Drum Buddhist College. I was impressed by the hard working of the students, the learned and professional faculty, and the excellent library resources. I joined different professors' classes, experienced different teaching styles and participated in many kinds of activities and academic lectures. For instance, a lecture by Jeffery Hopkins from the United States, a lecture of Kalu Rinpoche II from Tibet, a lecture of the previous director of Famen Temple Museums from China, and a lecture

on the academic resource archive introduced by a senior researcher from Taiwan's Academia Sinica. I also took the one-day Chan meditation retreat, visited the Taipei International Flora Expo together with the student group and took part in the National Library special tour for DDBC.

People here kindly introduced me to Taiwan's culture and local delicious food. I had lunch together and talked joyfully with the college's president and faculty. In silence I had dinner together with the students and staff of the Buddhist College. Monks (bhikkhu), nuns (bhikkhuni), lay men and lay women of DDBC had dinner together, but were separated in four different areas in the dining hall. Hence, I experienced two types of life everyday—the creative passion of the professors during lunch time and the serious mood of all during dinner time. Another interesting thing was the everyday greeting. Students and people greeted each other with "Amitabha" instead of "Hello" or "How are you".

One of my favorite things was to walk through two long indoor cloisters on the campus.



One is above ground, and the other is half underground and half above ground. As part of the whole Dharma Drum Mountain architectural style, they are a simple, but stylish combination of modern and traditional. I had some special feelings every time I walked through it. It always reminded and even brought me centuries back to the European monastic cloister, peaceful and holy. I can still recall this kind of feeling.

I am very happy and lucky that I had a chance to join the auspicious ceremony of the Chinese Lunar New Year Ceremony to ring the huge Lotus Bell. During the New Year period, the whole mountain was full of people. At the midnight of New Year's Eve, even President Ma Yingjiu of Taiwan came to attend the bell-striking ceremony.

